

英国口语词典

A Dictionary of Conversational English

外语教学与研究出版社

I English

(京)新登字 155 号

责任编辑:于春迟 杨学义

**A Dictionary of
Conversational English
英国口语词典**

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京市西三环北路十九号)

北京怀柔东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×960 1/32 21.5 印张 371 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数:1-35000 册

* * *

ISBN 7-5600-0867-4/H·423

定价:15.80 元

Foreword

It is so easy to forget, in learning a foreign language, that language exists chiefly in its spoken form. For many students, the convenience and availability of books, the relative permanence of writing, and the authority of great literature combine to give the written language a preeminence that it does not really possess. Speech is then seen as a pale reflection of writing, and its grammar and vocabulary is judged, misleadingly, by the standards of written expression.

The English language has often been taught in this way, and students who have followed a course in which the written language is the chief or only model of communication inevitably encounter great difficulties when they arrive in an English-speaking country for the first time. In particular, the vocabulary of everyday speech, and the range of idioms used, is dramatically different from what is typical of writing. In informal speech as heard not only in the street but also in films and on television—there is a vast array of slang and taboo language which foreigners need every help with, if they are to interpret it correctly and use

it appropriately.

Duan Li Xin has produced a most useful compilation of the way the language is actually used, having spent several years collecting idiomatic expressions, fixed phrases, and sayings from everyday English. He has paid attention to conversational style, to different levels of informality, and to impolite as well as polite colloquial vocabulary—something which cannot always be said about books which claim to be introductions to ‘real’ English. I have no doubt, therefore, that this dictionary will be of great practical assistance to Chinese learners.

David Crystal
December 1992

前 言

口语是一种语言的主要存在形式,这一点在学习外语时很容易被忘却。对于众多的学习者来说,使用书籍的方便、书面语言的相对持久性,以及重要典籍的权威性,共同赋予书面语言一种它实际上并不享有的卓越地位。而口语则被看作是书面语言的一种苍白无力的反映,并且口语语法和词汇的是非也被错误地依据书面表达的标准来判断。

英语就常按这个原则来教授的。遵循书面语言是交流的主要甚至唯一模式这一方针的学生,在他们初到一个英语国家时,便不可避免地要遇到很大的困难。特别值得注意的是,日常口语的词汇以及所用成语的范围与典型的书面语言之间存在着令人注目的差异。在非正式的语言中——不仅包括街谈巷议,也包括电影和电视对白——包含着极为繁多的俚语、禁忌语等,而这些如果外国人想要准确理解并恰当使用,则需要多方面的帮助。

段立新用了数年的时间从日常英语中收集惯用语、固定短语、习语、谚语等,编写了这本非常有用的英语实际用法的词典。他对口语语体、非正式语言的不同层次、不礼貌以及礼貌的口语词汇给予重视。而那些声称介绍“真正”英语的书却不一定注意到这些方面。因而我毫不怀疑这本词典将会对中国的英语学习者有很大的实际帮助。

戴维·克里斯特尔

1992年12月

编者序

编写目的 帮助讲汉语的英语口语学习者掌握英语本族人如何表达自己的生活起居、喜怒哀乐、文明社交以及爱与恨的感情;了解他们又如何用粗俗语言来撒野骂人,以真正提高英语口语表达水平,使自己的英语讲起来地道自然,这些是编写本词典的首要目的。本词典可供各方面的英语口语爱好者使用。

本词典内容 本词典收录了英语本族人高频率使用的典型日常英语口语表达法,包括固定的习语,客套语,惯用语及常用的常言俗语,但不包括过时语,俚语和行话。词典正文分两部分编写,即“文明用语”和“粗脏话”。编写粗脏话部分的目的在于帮助读者了解冒犯和侮辱人格的常见用语,从而解决实际接触、运用英语口语中的特殊困难。两部分中的绝大部分词条均标有实际口语发音中的音标、重音及语调,条目一般包括词条、解释、示例3个部分,以指导读者的实际使用。本词典共收条目6000余条,语言准确可靠,读者大可放心参阅使用。

考虑到英语两大区域的变体——英国英语和美国英语在口语表达方法上不尽相同,而美国英语又源于英国英语的实际情况,本词典词条内容的编写以有代表性的英国英语口语表达法为主,故取名《英国口语词典》,但这并非意味着所选词条的使用范围仅限于英

国,而是包括英国在内的英联邦各国以及其他更广泛的以英语为国语的国家和地区。而美国英语口语由于它的灵活性和更丰富的特殊表达法,需要另一部专门词典来讲解。

编写过程 本词典是作者以精益求精的精神,确保所选词条和例句的可靠性与准确性,将错误减少到最低限度,对读者负责为原则,在紧张的实际英语教学和旅游外事工作之余进行编写的。从初稿到出版用了6年时间,这主要因为对初稿曾进行两次重要的改写:1989年在英国对所选词条及例句进行实地考察验证后,删去了初稿中所有过时用语,广泛使用的俚语和行话,增添了许多新的日常会话词条,改写部分词条并更换例句。1990年至1991年在澳大利亚对改写的初稿又作了进一步的实地考察和运用验证,肯定了所选全部词条及例句的可靠性和准确性,最后整理定稿,交付北京外语教学与研究出版社出版。大多数词条例句选自英、澳等国近年来最新出版的各种权威英语词典和口语参考书,部分词条和例句则是由许多英、澳英语专家学者所提供和编者本人在这两国考查期间每天从生活语言中所收集的,尤其是本词典的第二部分内容。

没有许多人,包括专家学者的热心帮助,这本词典是无法出版问世的。因此,我要特别感谢外语教学与研究出版社全体编委,尤其是出版社社长李朋义先生对我这项编写工作自始至终的肯定及耐心的等待;我妻子在本词典初期编写过程中的大量工作和热心支持;澳大利亚英语口语学专家 Jeffery Laws 先生和墨尔本 Monash 大学(原 Victoria 大学)的 Gloria Davies 博士

对全稿英文部分的审阅指正、林红女士(Ms. Lily Lin)对全稿认真细致的校译整理工作。

编者欢迎对本词典提出任何改进提高性质的批评指正意见和建议。

本词典配有录音磁带,编者授权北京外语音像出版社出版发行该磁带。

段立新

于墨尔本

使 用 说 明

收词范围 词典只收录解释以英国英语口语为主的日常会话中使用频率最高的习语、客套语、惯用语或惯用句以及生活中常用的俗话或常言,如 Well, I never! I'm afraid, I couldn't agree more, Business is business, Love is blind 等。而过时语,俚语及行话则不在本词典收录范围之内。为解决高级口语学习者在了解掌握更深层次的英语口语时一般不能从字典或其他参考书中得知的粗脏话的内容,本词典专门收录了英国口语中最有代表性,最常见的粗话和脏话,如: You bastard! Oh, shit! Piss off 等。

词条的编排 词典正文由两个部分组成:文明用语部分和粗脏话部分。两部分词条均按字母顺序排列。

大多数词条可按每个词条中的关键字来查阅。关键字一般为句中的名词,无名词的则为其动词,又无动词的则为其主要的形容词、介词或副词。例如: Act your age! 查 age; Fire away! 查 fire; Not too bad! 查 bad; After you! 查 after; How are you? 查 how。有些词条可参照查阅,用“◇”号表示。如: For goodness' sake! 可从 goodness 词查,也可从 God 和 sake 查; Go along with you! 从 along 词中查得到,从 go 和 away 以及 get 词条中也查得到。为方便参阅和教学参考时说明,词典将关键字的各主要词条分成 a.、b.、c. 等若

干条目,条目的不同意义用罗马数字 I)、II)、III)……标注并分项解释,如 all 的 b. 条 all right 的 N) 项。

每个词条均按条目、发音、解释说明、例句的顺序排列。用法需特殊注意的词条,在该条目末尾部分标明“注意”字样。每个词条基本上都配有一个实际口语中的例句,较常用的则配有两至三个例句。例句均用阿拉伯数字 1.、2.、3. 标明,对话一般分成甲乙形式。此外,有些用法较特殊的词条,对于其在句中的位置也作了说明。

词条分类 本词典将所收录的词条按其不同属性分成习语、惯用语或惯用句、客套语、俗语等几大类别。词条类别的属性如下:

习语(习) 指那些由若干词组合成一句,而那些词的本身意义消失,组在一起产生新意的短语。如: Make no bones about it! Bob's your uncle!

惯用语或

惯用句(惯) 指在口语中用法较固定的常见短语或句子。如: as a matter of fact, I wouldn't have it if you gave it to me.

客套语(套) 指口语中仅在礼节性问候等场合下固定使用的短语或句子。如: Correct me if I'm wrong. Can I help you?

客套语也包括一些只在正规场合下使用的短语或句子。如: No Comment! Compliments of the season! I beg to differ.

俗语(俗) 口语中极为常用的常言, 谚语或格言在词典中均归入俗语类。如: Love is blind. Better late than aever. An apple a day keeps the doctor away.

有些来自美国英语口语的词条, 现已在英联邦各国普遍使用, 这样的词条标明(自美)字样。澳大利亚英语特有的口语词条标明(澳英)字样。

发音说明 为方便读者, 词典在绝大多数词条后均标注其在实际口语中的发音。这种发音的标注与一般字典和发音指导参考书上的不大一样。音标采用的是 English Pronouncing Dictionary (《英语发音词典》) 第 14 版 (Dent, 1977 年由 A. C. Gimson 教授修订) 中的那种。许多词条中, 单词之间在发音时发生连读的情况, 词典即将其音标连在一起, 以示自然语流中的发音, 如: Beat it! /'bi:tət/, for a change /fə'reɪ'tʃeɪndʒ/, I couldn't agree more! /aɪ'kʊdntə'gri: 'mɔ:/, as a matter of fact /əzə 'mætrə /fækt/, a feather in his cap /ə'feðəriniz'kæp/. 所标出的重音和语调是一般正常的情形。(ˈ) 代表词条中的重音, (ˌ) 代表次重音, (ˉ) 代表高平语调, (ˊ) 代表低平语调, (ˋ) 代表降重读调, (ˊ) 代表低升读语调, 如上例词条条目中所示。

it 在词条条目发音中多取其弱读式 /ət/, 如: forget it! /fə'getət/, ask for it /'ɑ:sk fə'reɪt/, 个别读其强式的标为 /ɪt/, 如 That's it! /ðæt's'ɪt/. 其他人称代词所有格或宾格多取其弱读式, 如 your /jə/, his /ɪz/, her /ə/, them /ðəm, ðəm, əm/。

目 录

Foreword(前言)	(I)
编者序	(V)
使用说明	(VII)
词典正文	
第一部分:文明用语.....	(1)
第二部分:粗脏话.....	(655)

第一部分

文明用语

A

aboard /ə'bo:d/

a. All aboard! /ˈɔ:ləˈbo:d/

(习)这是在候机室、候车室等场所工作人员通知旅客上飞机、车、船等的用语。意为:(请)旅客们上飞机(车、船)啦! 例如:

All aboard, please! The ship is about to leave.

(请旅客们上船,本船就要开动啦!)

• 注意:有时候,旅游团队的领队也用这个习语来催促自己的团员抓紧时间上船、登机或上车。

b. Welcome aboard! /'welkəməˈbo:d/

(惯)这个惯用语在以下两种场合中常使用:

I)飞机、轮船等的机长、船长、空姐等对旅客作欢迎词时的第一句话。意为:欢迎各位搭乘本次航班! 欢迎各位乘坐本船! 例如:

Good morning, ladies and gentlemen! I'm Captain David. Welcome aboard!

(女士们,先生们,早上好! 我是船长大卫,欢迎各位乘坐本船!)

I)(自美)大学、警察局等机构里职员、属下等对新上任的系主任、头儿等的欢迎语。意为“欢迎新头儿!”“今后一起共事,多关照啦!”。例如:

Good morning, Linda. Welcome aboard! This is Professor....

(林达,早上好!欢迎你主持工作!这位是…教授。)

about /ə'baʊt/

a. (and) about time, (too) / (ənd) ə'baʊttaɪm (˘tu:)/

(惯)用来表示某人早该做某事,或某事早该做而拖延至今。意为:早就该…了;也该…了;是(该)…的时候了。这个短语既可单独使用,也可用在 it is/was 之后。例如:

1. A: Julia and Mark got married last week.

B: About time, too! They've known each other for so many years.

(甲:朱丽亚和马克上星期结婚了。

乙:他们也该结婚了,都认识了那么多年了!)

2. It's about time you had your hair cut.

(你早就该理发了!)

b. be about to + 动词

(惯)这个句式在口语中用来表示将作(打算做,将从事)某事。例如:

1. Okay, I'm about to leave. See you on Monday!

(好,我要走啦。星期一见!)

2. My father is about to retire.

(我父亲就要退休啦。)

c. Be quick about it! /bi'kwɪkə˘baʊət/

(习)大人对小孩,工头等对工人、属下的命令口气用语。意为:快点干!干快些!别磨蹭!例如:

Hey, you boys, be quick about it!

(嘿,小子们,快点干活!)

d. How (What) about...? /'hau (wɒt) ə,baut.../
(惯)这是口语中常用的句式,在下面 5 种场合下使用:

I) 提建议时。意为:…好吗? …怎么样? …好不好? 例如:

1. What about a Wednesday?
(找一个星期三怎么样?)
2. How about another song, children?
(孩子们,再唱支歌好不好?)
3. How about letting Bill try it?
(让比尔试试好吗?)

• 注意:作为提建议的用语,我们还可以说 How would you + 动词,或者 How's about + 名词或动名词。

II) 征求别人意见时。意为:你看…怎么样啊? 例如:

1. How about ringing Jim tonight?
(今晚给吉姆打电话怎么样?)
2. What about sitting by the window?
(坐在窗子那儿怎么样?)

III) 用来询问情况,打听消息。意为:…怎么样了? …呢? 例如:

1. How about your exam last Friday, Lily?
(丽丽,你上星期五考试考得怎么样?)
2. What about the bus—did it come to pick you up?
(那车呢,来接你们了吗?)
3. How about Mother? Is she all right?
(妈妈怎么样? 她没事吧?)

IV) 用来引导新话题。意为:谈谈…好吗? 例如: